Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ja) pierwszy (powiedziałem) Syjonowi: Oto, oto oni!\* I Jerozolimie dałem zwiastuna dobrej wieści.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | [Ja] pierwszy [powiedziałem] Syjonowi: Oto co nadchodzi! Jerozolimie dałem zwiastuna dobrej wieści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja pierwszy powiem Syjonowi: Oto, oto są. A Jerozolimie dam zwiastuna dobrych wieści. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam pierwszy, który Syonowi opowiadam: Oto, oto są; a Jeruzalemowi dam opowiadaczy rzeczy pociesznych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwszy ku Syjon rzecze: Oto są, a Jeruzalem dam ewangelistę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierwszy Ja [ogłaszam] Syjonowi: Oto one! i Jeruzalem daję radosnego zwiastuna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja jestem pierwszy, który to Syjonowi powiedział: Oto oni! I dałem Jeruzalemowi zwiastuna dobrej wieści. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jako pierwszy ogłaszam te słowa Syjonowi! Oto one: Jerozolimie daję zwiastuna dobrej nowiny! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O tych wydarzeniach usłyszał wcześniej Syjon. Zobaczcie, to właśnie się dokonuje! Jerozolimie daję zwiastuna dobrej nowiny! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja pierwszy dałem wieść Syjonowi i Jerozolimie dobrą nowinę podałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Владу дам Сіону і потішу Єрусалим на дорогу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja pierwszy oznajmiłem to Cyonowi: Oto, patrzcie! A dla Jeruszalaim wylałem radosnego zwiastuna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ktoś pierwszy mówi do Syjonu: ”Patrz, oto są!”, a Jerozolimie dam tego, kto przynosi dobrą nowinę. |

1. 1) Oto, oto oni, הִּנֵה הִּנָם : wg 1QIsa a : oto jej powiedziano (?), הנה הנומה . [↑](#footnote-ref-2)